

有人多自私、多凶残，就有人多无私、多善良。



毛毛星球

FUZZY NATION

【美】约翰·斯卡尔齐 著 万昱 译



FUZZY NATION 毛毛星球

【美】约翰·斯卡尔奇 著 万昱 译

当人类带着他们自私的天性，踏上一颗完全纯真的星球，将会发生什么？
翻开本书，到178光年外的神秘星球，看人类遭遇完全纯真的外星生灵。
有人多自私多凶残，就有人多无私多善良。

图书在版编目 (CIP) 数据

毛毛星球 / (美) 斯卡尔齐 (Scalzi, J.) 著 ; 万昱
译 . — 南京 : 江苏文艺出版社 , 2012. 9
(读客全球顶级畅销小说文库)
ISBN 978-7-5399-5593-3
I . ①毛… II . ①斯… ②万… III . ①长篇小说—美
国—现代 IV . ① I712.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 214055 号

TITLE: FUZZY NATION
AUTHOR: JOHN SCALZI
Copyright: ©2010 BY JOHN SCALZI
This edition arranged with THE ETHAN ELLENBERG LITERARY AGENCY through BIG
APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2013 Shanghai Dook Publishing co., Ltd
All rights reserved.

中文版权 ©2013 上海读客图书有限公司
经授权, 上海读客图书有限公司拥有本书的中文 (简体) 版权
图字 : 10-2012-237 号

书 名 毛毛星球

著 者 (美) 约翰·斯卡尔齐
译 者 万 昱
责任编辑 丁小卉 姚 丽
特约编辑 孟江一 张晓洲
责任监制 刘 巍 江伟明
策 划 读客图书
版 权 读客图书
封面设计 读客图书 021-33608311
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏文艺出版社
出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jswenyi.com>
印 刷 北京正合鼎业印刷技术有限公司
开 本 890mm x 1270mm 1/32
印 张 7.75
字 数 213 千
版 次 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5399-5593-3
定 价 28.00 元

如有印刷、装订质量问题, 请致电 021-33608311 (免费更换, 邮寄到付)

版权所有, 侵权必究

谨以《毛毛星球》献给下列诸位：

玛丽·罗宾尼特·科沃尔，我的挚友，也是出色的作家；

伊森·艾伦伯格，他做了我们事先没有预料到的大量工作，这本书才得以诞生，他的努力至关重要，衷心感谢；

我还想对H. 比姆·皮普致以深深的感谢，他对本书的贡献显而易见。

目 录

第一章	炸药，狗狗的好玩具 /1
第二章	意外的收获 /8
第三章	初遇毛毛 /15
第四章	毛茸茸的麻烦 /21
第五章	微妙的再会 /29
第六章	1兆巨款 /36
第七章	危险！小毛球入侵！ /45
第八章	毛毛家族的好管家 /53
第九章	从3.5亿到8216块 /62
第十章	毛茸茸的外星“人”？ /72
第十一章	速龙的美味点心——我 /80
第十二章	算有遗策 /89
第十三章	毛茸茸的闹剧 /98

第十四章	送上门的贿赂 /112
第十五章	培根，肉类之王！ /121
第十六章	虚伪的听证会 /127
第十七章	听！毛毛在唱歌 /137
第十八章	外星语言学家 /144
第十九章	灭绝的标记 /152
第二十章	废墟中的毛毛 /164
第二十一章	前律师的布局 /174
第二十二章	价值六千亿的教训 /183
第二十三章	斑斑的复仇 /196
第二十四章	不可能的证人 /204
第二十五章	我的名字你听不见 /213
第二十六章	滚出我的星球，人渣！ /222
尾声	毛毛星球 /231

第一章 炸药，狗狗的好玩具

杰克·哈洛威把飞船设定为悬停模式，转过他的旋转椅，看着卡尔，沮丧地摇着头。

“真不敢相信我们还得再重做一遍，”哈洛威说，“不是我不看重你，不把你看作好拍档，卡尔。我看重你，真的。但你真让我觉得，有些事不管怎么说你都不明白。这事我们都来过多少遍了？十二遍？二十四遍？但每次我们一到这儿，你就像把我教的所有事都忘了，真让人沮丧啊。告诉我你明白我现在说的话。”

卡尔抬眼望向哈洛威，吠了一声。它是条狗。

“好吧，”哈洛威说，“也许这次能行。”他从下面的储物箱里挖出一坨灰泥拢在一只手里。“这是声波爆炸泥。我们拿它怎么办来着？”

卡尔昂起了头。

“拜托，卡尔，”哈洛威说，“这可是我教你的第一件事。我们把它粘到悬崖侧面的关键位置上，就像我今天干过的那样。你记得的，当时你也在。”他指向“卡尔的悬崖”，高耸的巨石拔地而起，足有两百米，地表大体有植被覆盖，隐约可见地质风貌。而卡尔的眼睛一直没离开哈洛威的手指，显然，比起主人以它命名的悬崖来，它对手指更感兴趣。

哈洛威放下灰泥，又捡起另一件更小的东西。“这是遥控爆炸雷管，”他说，“我们把它粘到声波爆炸泥上，这样引爆的时候，我们就不需要留在爆炸泥附近了。因为会有‘砰’。我们对‘砰’什么感觉啊，卡尔？”

卡尔的狗脸上显出担忧的神情。“砰”这个字它知道，卡尔可不喜欢“砰”。

“这就对了。”哈洛威说。他放下爆炸雷管，放得离爆炸泥远远的，确保雷管的接收器没有激活。他拿起来第三样东西。

“而这个呢，是遥控引爆器，”哈洛威说，“还记得这个吧，卡尔？”

卡尔吠叫起来。

“什么意思，卡尔？”哈洛威说，“你想引爆声控爆炸泥？”

卡尔又叫了一声。

“我说不好，”哈洛威迟疑地说，“技术上来说，让非智慧物种去引爆弹违反扎拉图斯特拉公司的安全工作守则啊。”

卡尔凑上前去一边呜呜叫一边舔哈洛威的脸，像在说：让我去嘛，就让我去嘛。

“好吧。”哈洛威说着，挥开卡尔，“但没有下次了。你得先掌握这份工作的所有基本要求才行。可不许再吊儿郎当，把所有脏活累活都推给我。我只干监工的活儿。明白了么？”

卡尔又吠了一声，退后了几步，尾巴摇来摇去。它知道接下来要干什么了。

哈洛威低头看向引爆器的显示操作屏，这是从他今天安好火药后第三遍检查了，他得确保引爆器和埋在炸泥里的雷管连接无误。他对所有系统自动弹出的安全问题都按下“确认”，等系统确认引爆器的地理方位，确保他们千真万确安全地处于爆破范围之外。这些安全问题是可以设置为“忽略”，但得黑了系统，要花不少工夫。不管怎么说，哈洛威可啥时都不想把自己给炸了，卡尔也真不喜欢“砰”。

火药到位，引爆器如此显示，即时引爆请按显示屏。

“好咧。”哈洛威说着，把引爆器放在他和卡尔之间的飞行舱地板上。卡尔期待地仰着头。

“再等等。”哈洛威转过座椅面对悬崖。他能听到卡尔的尾巴兴奋地拍打着笼子。

“等等。”哈洛威又说了一遍，然后试着检视他早前在悬崖上钻好的那些孔，他用飞船当操作平台，把炸泥小心地填进钻好的孔里。

卡尔低低地呜咽了一声。

“开火！”哈洛威喊。然后听到狗爪子朝前爬动了。

悬崖由四点向外炸开，岩石和尘土飞散，植被飞行出好几米。在悬崖表面植被上筑巢的鸟儿们（或者说当地类似于鸟的飞行生物）被爆炸的响动和喷发惊得飞起。悬崖的正面随即暗下来了。数秒之后，紧凑的四声闷响划破空气传到飞船座舱，哈洛威和卡尔终于听到了爆炸的声音——声音挺大，但没有卡尔担心的“砰”。

哈洛威朝他右边的信息面板看去，声波成像程序启动运行。他布置在悬崖周围的声波探头正向成像程序输送原始数据，而成像程序则通过整理收集数据来呈现悬崖内部结构的三维示意图。

“完事了。”他说，又转回来看卡尔，卡尔的爪子还搭在引爆器上，舌头耷拉在嘴巴外面。

“好孩子！”哈洛威说着，在储物箱里翻了翻，掏出一根扎拉速龙骨头，沉甸甸还带着肉。他拆开包装纸，把骨头扔给卡尔，卡尔欢快地扑了上去。约定是这样子：按下引爆器，奖一块肉骨头。为了让卡尔正确地按下引爆器，哈洛威可是试了好多次，幸好努力最终没有白费。反正卡尔得跟着来勘探，不如让它派上点用场，哪怕逗个乐也好。

眼下，让一条狗去搞爆破，还真是违反扎拉图斯特公司安全工作守则了。但哈洛威和卡尔干活没人看着，离扎拉集团在本星球的当地总部几百公里远，地球上的集团总部更在178光年以外；还有，严格来说他并不是扎拉集团的雇员，他只是个合同工，在扎拉23号上的每一个采矿员/勘探员也都是这样，他们拿的工资更低。

哈洛威垂下手，怜爱地揉了揉卡尔的脑袋。卡尔啃肉骨头太投入了，完全忽视了他。

从哈洛威的信息面板传来一声紧急警报。他拿起来一看，大量数据突然从他们的带宽灌进来了。

一阵低沉的轰隆声笼住了飞艇的座舱，而且越来越响。卡尔的视线从骨头上移开，开始呜呜哀叫。这声音太像“砰”了，真可怕。

哈洛威抬头一看，漫天的尘土从悬崖一侧猛地升起，形成巨大的灰柱，挡住了其后的一切。

“见鬼！”他自言自语。他心里一沉，有种糟透了的感觉。

几分钟后，尘土散去了一些，他心里沉重、糟糕的感觉更强烈了。透过模糊的尘雾，哈洛威看到悬崖的一部分坍塌了，坍塌的边缘大致就在他放炸药的地方。突兀的地质纹路暴露在外，取代了原本的植被。鸟儿们来回疾飞，寻找它们的巢穴，残余的山体在它们之下好几百米，坍塌落下的泥石搅浑了山脚的河流，连河道都变样了。

“见鬼！”哈洛威又说了一遍，伸手去够他的双筒望远镜。

他刚刚把悬崖炸坍塌了，扎拉集团要气坏了。最近几年，扎拉集团正试着努力挽回他们在公众心目中长期以来肆无忌惮破坏自然的恶劣公共形象——这形象实至名归，归功于他们在好几个作业的星球上肆无忌惮地破坏自然。公众不再相信无生命居住的星球比有生命居住的星球的生态耐受性更高这套说辞，也不相信这些星球的生态系统能够在扎拉集团离开之后很快地恢复生态平衡。在他们看来，露天剥采就是露天剥采，管你开采的是宾夕法尼亚还是扎拉23号上的山脉。

面对来势汹汹的公众不满，谴责他公司的生态作业规范（或者说缺乏生态作业规范），威顿·奥布里六世，扎拉图斯特拉集团的主席和首席执行官说“行了”，下命令让扎拉集团以及下属所有企业按照殖民星环境保护局^①提出的生态保护准则来进行作业。这对奥布里其实没什么损失。他

① 殖民星环境保护局（Colonial Environmental Protection Agency），下文缩写为CEPA。

对他公司登陆的各种星球的生态都谈不上友好，但扎拉集团和殖民星管理局签定的探测和开发协定里列明，如果公司遵守CEPA的准则，只要实际商业成本比一个微不足道的发展成本基准线高，就能享受税务优惠。这个基准线是几十年前定下的，那时候没人关心他们从未真正踏足的那些世界的生态环境遭到破坏。

扎拉集团这套全新的“生态最优”表面功夫，其实倒让公司的税赋降到了近乎于零。此招甚妙，像扎拉集团这种大公司，它的规模和收入对殖民星管理局来说，都是非同小可的。

但这也意味着一切让扎拉集团最新生态友好活动蒙尘的事件将受到最严厉的审视。比如说，炸飞一整面悬崖壁。本来用声波炸药是为了减少地质勘探造成的破坏，哈洛威不是存心想让半座悬崖塌下来，但鉴于扎拉集团恶名远扬，要让人相信这是无心之失可不容易。哈洛威以前也对规章制度打打擦边球，总是侥幸混过去了。但现在这事，是那种能把哈洛威从这星球上开出去的大事。

除非——

“快点，快点啊。”哈洛威念叨，还举着望远镜张望。他在等尘雾再沉下去点，细节可以看得更清楚。

哈洛威信息面板上的通讯线路狂闪了起来，显示通话人是查德·伯恩，哈洛威骂了一句，拍下“音频通讯”选项。

“嗨，查德。”他说，又举起望远镜看。

“杰克，数据室那些技术员跟我说你的数据大大地不对头，”伯恩说，“他们说刚开始数据都好好的，突然像有人给调到了最大值。”查德·伯恩的声音一清二楚，萦绕耳边，全靠飞船的一项真正奢侈的性能：非同凡响的音响系统，这是在哈洛威意识到他全部的工作时间都要困在飞船里时装的。很多情况下，这系统简直创造奇迹，但伯恩说话还是大舌头。

“嗯。”哈洛威应了一声。

“他们说只能在地震的时候才能见着这样的数据，要么是山体塌陷。”伯恩接着说。

“这么说起来，我想我是碰到地震了。”

“真的？”伯恩问。

“没错，”哈洛威说，“就在那之前，卡尔的举动可奇怪了。人家说动物对这种事最敏感了。”

“刚刚技术员告诉我，你所在的那块陆地上从没发生过地震，你觉得奇怪吗？”伯恩说。

“你信谁？”哈洛威说，“我在这里，他们又不在。”

“他们有价值2500万的设备在这里，”伯恩说，“而你只有一个信息面板，还有一长串不当勘测行为的不良记录。”

“未经证实的不当勘测行为。”哈洛威反驳。

“杰克，你让你的狗搞爆破。”伯恩说。

“我没有。”哈洛威说。悬崖壁上的尘土终于散得差不多了。“那是谣言。”

“我们有目击证人。”伯恩说。

“她不可信。”哈洛威说。

“她是位值得信赖的员工，”伯恩说，“不像某些人。”

“她另有所图，”哈洛威说，“相信我。”

“说穿了就是这么回事，杰克。”伯恩说，“你得自己争取信任。此时此刻，你可没从我这儿争取到多少。但我这么告诉你吧，我有一架探测卫星大概六分钟后会到你那儿。它一到，我就要它去检查你很可能炸掉的那块悬崖壁。如果悬崖看着安然无恙，下次你到奥布里镇的时候，我请你上鲁比餐厅吃牛排，还给你道歉。但如果悬崖就像我预料之中的那样子，我会中止你的合同，派安保人员把你逮回来。可不是经常和你一块喝酒的那帮人，杰克。我会派不喜欢你的人，我知道了，我会派乔·德里斯。他肯定很乐意见到你的。”

“你能把他从酒吧高脚凳上弄下来再说吧。”哈洛威说。

“为了你，我想他愿意的。”伯恩说，“你怎么说？”

哈洛威没有回答，几秒钟前他就没在听了，因为他的望远镜里能看到

一块薄薄的岩层，夹在两块很厚的岩层之间。他眼神聚焦的那岩层黑得就像煤。

而且，闪闪发光。

“赞！”哈洛威说。

“什么？”伯恩追问，“杰克，你到底有没有听见我刚刚说了什么？”

“抱歉，查德，你的信号不好，”哈洛威说，“信号干扰，太阳黑子闹的。”

“老天啊，杰克。你别想糊弄我！”伯恩嚷嚷，“好好享受接下来的五分钟吧。我已经把你的合同调到我的信息面板上了。一旦我看到卫星图像，我就按删除键。”伯恩切断了连线。

哈洛威看向卡尔，拿起引爆面板。“进笼子去。”他对狗说。卡尔吠了一声回应，叼起它的肉骨头，跑向它的笼子，万一飞船出事故，这笼子能固定保护它。哈洛威把引爆器丢进储物箱，放好他的信息板，自己在座位上绑好安全带。

“来吧，卡尔。”他说，加大油门驾驶着飞船往前，“我们有五分钟的时间来不让人把我们在这星球上踢走。”

第二章

意外的收获

5分30秒之后，哈洛威打开信息面板上的联络线路，只开音频。“我猜你准备告诉我，我的合同已经作废了。”他对伯恩说。

“彻底作废了，”伯恩说，“我现在正在输入安保遣返指令。留在原地别动，大概一小时内会有人过去把你带回来。他们会把你直接带到豆杆^①去，轻装上阵哦。”

“没有说服你改变主意的可能了？”哈洛威问。

“门儿都没有。”伯恩说，“我要管六打合同工，杰克。整整六打！没有一个像你这么难缠。没了你，我的好日子要来了。”

“你确定你从卫星图像里看到的正是你需要看到的一切？”哈洛威说。

“卫星图像的分辨率精确到厘米，杰克。”伯恩说，“实时图像。我这会儿正看着你刚刚炸开的悬崖壁，你和你的狗正坐在一块突起上，不久前那还是在悬崖内部的突起。替我向卡尔问声好。”

哈洛威转向卡尔：“查德问你好。”卡尔眨巴眨巴眼睛，趴下休息了。

① 豆杆（Beanstalk）：源于童话《杰克与豆茎》，作者斯卡尔齐虚构的可从星球表面直达太空的电梯，在他的其他多部小说中也出现过，例如《来自12个星球的敌人》。

“卡尔是条好狗，”伯恩说，“当你的狗可惜了。”

“这话以前说过了。”哈洛威说，“查德，既然卫星能精确到厘米，你真该看看我的手。”

“你在对我比中指，”过了一秒钟，伯恩说，“好极了。你一直都只有12岁么，还是有什么新花样？”

“很高兴你留意到了，不过不是那只手。”哈洛威说，“另一只。”
静默了一会儿后，“狗屁！”伯恩说。

“不是，”哈洛威说，“是太阳石来着。”

“狗屁！”伯恩又说了句。

“个头也不小。”哈洛威说，“这块足有俗语说的婴儿拳头那么大，我坐着的这块突起上还有三块这么大的石头。我把它从缝里弄出来，就跟从树上摘苹果似的。这里是原始的水母殉葬地啊，朋友。”

“信息面板，”伯恩说，“切换至高分辨率图像。马上。”

哈洛威笑了，拿起了他的信息面板。

扎拉23号在许多方面都是一颗平凡无奇的Ⅲ类星球：大小和地球差不多，质量和地球差不多，绕着它的恒星在适居带^①转。这让星球上液态水的存在成为可能，也让星球上生物的存在成为必然。它没有智慧生命。但大部分Ⅲ类星球也没有，不然就该算作Ⅲa类星球，这样扎拉集团的探测开采协定就用不上了，星球的资源会被托管，留给星球上的智慧生物。然而，因为扎拉23号的生物没有长前脑（也没长前脑的等同物），扎拉集团就可以在这星球上自由地探测和开发，采集金属矿物，深钻开采石油——人类世界的石油早被他们用完了。

扎拉23号还有一点不同寻常，使它在所有扎拉集团的采矿星球中尤为特殊。扎拉23号上的海水富含矿物质，一百多百万年前，星球的海洋里生活着一种外形与水母相似的大型生物，以水藻和浮游生物为食。这些水母死

① 适居带（Goldilocks Zone）：源于童话《金发姑娘和三只熊》，童话中的金发姑娘喜欢“既不太冷又不太热”的粥，引申为天文术语，指适合生物生存、温度适中的空间区域。

去之后，它们脆弱的遗体沉到缺乏氧气的深海，在海床上延绵数公里。淤泥覆盖了这些遗体，漫长的时间过去了，在海水重力和压强的作用下，这些水母成了另一种物质。

它们变成了太阳石。猫眼石般的石头，但不同于猫眼石折射阳光发出微弱幽光，太阳石吸热发光。佩戴者的体热就能让它从内里发光。不是舞场里荧光棒或给孩子们玩的变色戒指那种晃眼的亮光，而是优雅深邃的白光，柔和肤色，为佩戴者平添光彩。因为每个人的体温都有细微的差异，即使是同一块太阳石，在不同人的身上也散发不同的光。这宝石可谓个性化到极致了。

扎拉集团在勘探计划中的煤层时发现了这种石头，直觉在料斗中翻滚的这些石头比煤值钱多了。从那时起集团就谨遵过去钻石巨头的教诲，把太阳石定位成现存最罕见最稀有的宝石：只存于一个星球，开采受严格管制，理所当然索取高价。哈洛威手里那块太阳石大概能抵他九个月的收入，切割造型之后，价格比他作为合同勘测员三年的工资还高。

幸好他不是合同勘测员了。

“我的天！”透过信息面板的监视摄像盯着那块太阳石，伯恩惊叹，“那玩意简直跟‘碎下巴糖’^①一样大！”

“那当然，”哈洛威说，“有了这宝贝，再从这矿层多挖几块太阳石，我就能退休了。我想我还真能就这么不干了，这些宝贝还有这岩层都归我了。”

“什么？”伯恩叫道，“杰克，大太阳晒久了你傻了？这里啥也不归你。”

“当然归我，”哈洛威说，“你删了我的合同，还记得吧？这下我成了独立勘测员了，不再是合同勘测员，所有我发现的矿层我都有权自己开采，而所有开采出来的东西都归我。这是最基本的殖民星探测开发案例法。详细来说，‘伯特斯诉韦伦公司案’。”

“哦，得了吧，杰克，”伯恩说，“你知道扎拉集团不允许独立勘测

① 碎下巴糖（Jawbreaker）：一种球形硬糖，直径最大可达8厘米。

员登陆殖民星。”

“我登陆的时候不是独立勘测员，”哈洛威说，“是你刚才让我成了独立勘测员。”

“退一步说，扎拉集团拥有整个星球。”伯恩又提出。

“不，”杰克说，“经殖民星管理局批准，扎拉集团拥有星球的独家勘测开采权。事实上，扎拉集团经营这个星球。法律上，这里是殖民星管理局属地。”

“独家这个词什么意思你不明白么？”伯恩说，“独家勘测开采权就是说只允许扎拉集团勘测和开采。”

“不，”哈洛威说，“那只意味着扎拉集团是唯一一家能在这个星球作业的公司法人。只要遵守CEPA指引，并且保证拥有特许开采勘测权的公司法人对他们所得的优先购买权，独立个人享有对任何III类星球的勘测开采权。‘巴凯特诉扎拉集团。’”

“这些所谓案例都是你信口胡说，杰克。”伯恩说。

“他们都是真的，好吧。”哈洛威说，“自己查查去。我以前是个律师，你知道的。”

伯恩不屑地哼了一声，从信息面板里能听得一清二楚。“是啊，你还被吊销律师资格了呢。”他接了一句。

“又不是因为我不懂法律。”哈洛威说。言尽于此，倒也没错。

“再怎么说不重要，你勘测岩层的时候还在为扎拉集团工作，”伯恩说，“我在那之后才删掉你的合同。因此岩层是我们发现的，发现带来的收益也是我们的。”

“要是我用扎拉集团的设备，归扎拉倒还说得过去，”哈洛威说，“但事实上，我用的是我自己的家伙，我按照你删掉的那张合同上的要求买的，我给的钱。既然我用的是自己的设备，一旦你开了我，法律上发现归属权^①是我的。‘列文森诉希尔德布兰。’”

“胡说八道。”伯恩说。

① 发现归属权（The right to the find）：对发现所得的所有权。